

Cross-Sector Gender Advisory Group

- (ILO) Groupe consultatif intersectoriel pour l'égalité entre hommes et femmes

Empowerment of women

- capacitation (néologisme proposé par l'UNESCO)
- autonomisation
- promotion de l'autonomie/de la capacité d'agir des femmes
- démarginalisation, responsabilisation
- donner des moyens d'action aux femmes (UN, A/Res.52/95)
- economic empowerment of women
- indépendance économique des femmes
- self-empowerment
- prise en main/prise en charge personnelle
- apprentissage de l'autonomie
- autonomisation personnelle
- conquête de la maîtrise de sa destinée

Gender

- différences (socioculturelles) entre les (deux) sexes
- rôles joués par les hommes et les femmes
- discrimination sexuelle
- distinction entre les hommes et les femmes
- identité sexuelle
- rôle social des hommes et des femmes
- spécificités de/propres à chaque sexe
- rapports sociaux entre hommes et femmes/entre les deux sexes
- rôles respectifs/situations respectives des hommes et des femmes
- égalité entre les sexes/entre hommes et femmes

Gender analysis

- analyse par sexe
- analyse selon des critères de sexe/selon le sexe
- analyse des problèmes propres à chaque sexe
- analyse des questions de parité entre les sexes
- analyse de la représentation paritaire des hommes et des femmes
- analyse des différences socioculturelles entre les (deux) sexes
- analyse de la différenciation sociale des sexes
- analyse comparative entre les sexes
- analyse des disparités entre les sexes

Gender approach

- stratégie tenant compte (des besoins/des spécificités) de chaque sexe (COE)

Gender as a cross-cutting issue

- l'égalité entre hommes et femmes en tant que question intersectorielle

Gender asymmetry

- asymétrie entre les sexes
- disparité entre les sexes

Gender audit

- vérification de la prise en compte des questions d'égalité entre hommes et femmes (ILO doc. GB.277/5/2)

Gender aware

- sensible à l'équité entre les sexes
- soucieux d'équité entre les sexes
- sensible/sensibilisé à la problématique hommes-femmes

Gender awareness

- souci d'équité entre les sexes
- sensibilisation aux/conscience des spécificités sexuelles socioculturelles
- sensibilisation aux/conscience des spécificités de chaque sexe
- sensibilisation/sensibilité aux différences entre les sexes
- sensibilisation/sensibilité aux problèmes propres aux femmes (ou aux hommes)
- prise en compte des spécificités de chaque sexe

Gender balance

- équilibre entre les sexes
- représentation équilibrée des sexes/des hommes et des femmes

Gender-based pay inequalities

- inégalité de rémunération entre hommes et femmes
- inégalités de rémunération fondées sur le sexe

Gender bias

- préjugés/présupposé en faveur de l'un ou l'autre sexe
- préjugés sexistes
- présupposé sexiste
- parti pris sexiste
- stéréotypes sexuels
- stéréotypes sexistes
- (*stat.*) biais lié au sexe
- sexisme

Gender blindness

- indifférence au vécu, à la situation des deux sexes, aux spécificités de chaque sexe
- absence de préjugés sexistes (à l'embauche par exemple)

Gender component

- ... have a gender component (UN doc. E/CN.6/1994/13)
- la distinction entre les hommes et les femmes intervient dans...
strong gender component

- fortes disparités selon le sexe

Gender concerns

- préoccupations en matière d'égalité
- souci de l'égalité
- préoccupations relatives aux disparités entre les sexes
- problèmes spécifiques des hommes et des femmes

Gender dimension

- place réservée aux femmes
- préoccupations des femmes
- dimension féminine
- dimension sexuelle
- place respective des hommes et des femmes

Gender-disaggregated data

- données ventilées par sexe

Gender discrimination

- discrimination à l'égard des femmes (COE)
- discrimination fondée sur le sexe

Gender dynamics

- rôle des stéréotypes fondés sur le sexe

Gender dynamics of poverty

- rôle des stéréotypes fondés sur le sexe dans la pauvreté

Gender equality

- (approche intégrée de l') égalité entre les sexes/entre hommes et femmes (ILO doc. GB.277/5/2)
- (principe de l') égalité entre les sexes/entre hommes et femmes (*ibid.*)
the ILO's commitment to gender equality
- la volonté de l'OIT de réaliser l'égalité entre hommes et femmes

Gender equity

- équité entre les sexes

Gender factors

- différences entre les sexes

Gender focal point

- (ILO) point focal pour les questions d'égalité

Gender focus

- approche différenciée selon le sexe

Gender gap

- disparités socioculturelles entre les sexes
- disparités/inégalités entre hommes et femmes
- clivage homme-femme
- discrimination à l'encontre des femmes
- différences entre hommes et femmes
- différence de comportement entre les hommes et les femmes
- fossé entre les femmes et les hommes
- préjugé(s) contre les femmes

Gender impact assessment

- évaluation de l'impact par sexe

Gender implications of the mobility policy

- incidences de la politique de mobilité sur l'égalité entre hommes et femmes (ILO doc. GB.277/5/2)

Gender inequalities

- inégalités entre les hommes et les femmes
- inégalités entre les sexes

Gender issues

- questions de parité entre les sexes
- parité hommes-femmes
- questions d'égalité (entre hommes et femmes/entre les sexes)
- questions liées aux différences entre les sexes
- questions liées aux spécificités de chaque sexe
- questions liées aux distinctions fondées sur le sexe
- problématique hommes-femmes
- sort des femmes
- condition féminine
- problèmes propres (ou spécifiques) aux femmes
- préoccupations relatives aux femmes

Gender lens (using a)

- se placer dans l'optique de l'égalité entre hommes et femmes (ILO circular n° 564, series 1, 17/12/99)

Gender mainstreaming

- (adoption d'une) approche intégrée de l'égalité entre hommes et femmes (ILO doc. 277/5/7)
- intégration d'une démarche soucieuse d'égalité entre hommes et femmes (*ibid.*)
- intégration du principe d'égalité entre hommes et femmes (ILO circular n° 564, series 1, 17/12/99)
- intégration des questions relatives à l'égalité entre hommes et femmes (*ibid.*)
- intégration de considérations de parité dans les programmes
- intégration des questions concernant les femmes

- intégration des femmes à la vie publique (UN, A/Res.52/95)
gender mainstreaming tools
- outils pour l'application de l'approche intégrée de l'égalité entre hommes et femmes (ILO doc. GB.277/5/2)
- outils d'intégration d'une démarche soucieuse d'équité (entre les sexes)

Gender-neutral

- non sexiste
- sans a priori sexuel
- exempt de tout préjugé sexiste
- en dehors de toute considération de sexe

Gender-neutral attitude

- attitude non sexiste
- attitude exempte de préjugé sexiste

Gender perspective

- d'une dimension spécifiquement féminine (UN)
- point de vue tenant compte des différences entre les sexes (Québec)
adopting a gender perspective (ILO doc. GB.277/5/2)
- adopter une approche intégrée de l'égalité
- prise en compte des questions d'égalité entre hommes et femmes
from a gender perspective
- selon des critères de sexe (COE)
- démarche soucieuse d'équité entre les sexes (COE)
- souci d'équité entre les sexes (COE)
mainstreaming a gender perspective
- intégration des préoccupations relatives aux femmes
- intégration d'une démarche soucieuse d'équité entre les sexes (UN, A/Res.52/95)
- intégrer aux projets une analyse de leurs incidences sur chaque sexe (UNESCO)
- tenir systématiquement compte des différences entre les sexes/des spécificités sexuelles socioculturelles (UNESCO)
- généraliser la prise en compte des rapports socioculturels entre les sexes (UNESCO)
to ensure that the gender perspective has been appropriately mainstreamed (UN, DP/FPA/2000/7)
- assurer que l'optique de l'équité entre les sexes ait bien été intégrée
to reflect a gender perspective
- intégrer les questions d'égalité entre hommes et femmes
- tenir compte de la parité entre les sexes
with a gender perspective
- du double point de vue des hommes et des femmes (UN)

Gender, Poverty and Employment : A capacity building programme for employment promotion, gender equality and poverty eradication

- (*ILO*) Les femmes, la pauvreté et l'emploi: un programme de renforcement des capacités pour la promotion de l'emploi, de l'égalité entre les sexes et pour la suppression de la pauvreté

Gender relations

- relations entre les hommes et les femmes
- rapports de force entre les hommes et les femmes

Gender-responsive

- s'efforçant de répondre aux besoins spécifiques des hommes et des femmes (ILO doc. GB.277/5/2)
- répondant aux préoccupations et aux besoins des femmes (UN, Vade-mecum du traducteur)

Gender-sensitive

- tenant compte des besoins spécifiques des hommes et des femmes
- tenant compte des questions relatives à l'égalité entre les sexes
- attentif/sensible aux différences/disparités (de statut, de considération...) entre les sexes
- tenant compte/respectueux de la différence entre les sexes/du rôle spécifique des femmes
- différencié par sexe
- nuancé selon le sexe
- reflétant les différentes sensibilités de l'homme et de la femme
- intégrant la distinction homme-femme
- compte dûment tenu des considérations de sexe
- intégrant l'aspect/la distinction homme-femme
- gender-sensitive activity
- activité en faveur des femmes (UNICEF)
- gender-sensitive analysis
- analyse des questions de parité entre les sexes
- analyse des distinctions fondées sur le sexe
- analyse selon des critères de sexe
- gender-sensitive approach
- approche/optique/démarche différenciée selon le sexe, nuancée/adaptée/modulée en fonction du sexe, respectueuse de la différence entre les hommes et les femmes, attentive/sensible à l'équité entre les sexes
- stratégie tenant compte des spécificités de chaque sexe
- gender-sensitive human resource policy
- politique des ressources humaines visant l'égalité entre hommes et femmes
- gender-sensitive language
- vocabulaire non sexiste
- gender-sensitive planning
- planification tenant compte des disparités entre les sexes
- planification faisant place aux femmes
- gender-sensitive research
- recherche différenciée selon le sexe

- gender-sensitive workers
- personnels conscients des problèmes de discrimination sexuelle/de parité entre les sexes

- gender-sensitive working conditions
- conditions de travail répondant aux besoins des hommes et des femmes
- in a gender-sensitive way
- dans le respect des différences entre les sexes
- dans une optique différenciée selon le sexe
- en fonction du sexe

Gender-sensitivity

- sensibilisation aux comportements discriminatoires fondés sur le sexe

Gender specialist

- (*ILO*) spécialiste des questions d'égalité entre hommes et femmes

Gender-specific

- propre à chaque sexe/à l'un ou l'autre sexe
- sexospécifique (UN)
- (*stat.*) (ventilé) par sexe
- selon des critères de sexe
- gender-specific constraints
- distinctions fondées sur le sexe

Gender-specific terminology

- terminologie sexospécifique

Gender statistics

- statistiques ventilées par sexe

Gender team

- (*ILO*) équipe chargée des questions d'égalité, équipe pour l'égalité (ILO doc. GB.277/5/2)

Gender wage gap

- écart de rémunération entre les sexes
- écart entre salaires féminins et salaires masculins

Gender website

- (*ILO*) site Web sur l'égalité entre hommes et femmes

Self-empowerment

See "Empowerment of women".